

## 越南学生汉语习得中的声母偏误分析

陈氏海燕；盖诗水；黄碧玉

阮必成大学 中国语文系，越南 胡志明市 700000

胡志明市国家大学 人文与社会科学大学 中国语文系，越南 胡志明市 700000,  
[yentth@nttu.edu.vn](mailto:yentth@nttu.edu.vn); [caithuythi@hcmussh.edu.vn](mailto:caithuythi@hcmussh.edu.vn); [huynhbichngoc229@gmail.com](mailto:huynhbichngoc229@gmail.com)

**[摘要]:** 学习汉语的越南人不断增多。与其他国家的学生相比，越南学生更有学习汉语的优势。之所以这样说是因为在词汇方面越南语受了汉语的很大影响；语法方面跟汉语也很相似；再说，越南语也是有声调的一种语言。但另一方面，由于汉语与越南语只是相似，而并不完全相同，因此，越南学生学习起来也难免出现各种各样的偏误。而在越南学生的各种偏误中，笔者们认为语音偏误最为明显。特别是在越南学生对汉语声母的习得中，越南语的干扰对发音的影响最明显。因此，笔者试图进行调查研究，找出偏误的规律，并运用理论基础来对偏误进行解释，从而探讨偏误的成因，以便找出克服的方案以及提出教学建议。

**关键词:** 越南学生；汉语语音；声母；偏误分析

## Analysis of Initial Errors in Vietnamese Students Learning Chinese

Trần Thị Hải Yến, Cái Thi Thủy, Huỳnh Bích Ngọc

Nguyen Tat Thanh University (HCM), Vietnam

University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University (VNU-HCM), Vietnam  
[yentth@nttu.edu.vn](mailto:yentth@nttu.edu.vn); [caithuythi@hcmussh.edu.vn](mailto:caithuythi@hcmussh.edu.vn); [huynhbichngoc229@gmail.com](mailto:huynhbichngoc229@gmail.com)

**[Abstract]:** More and more Vietnamese are learning Chinese. Compared with students from other countries, Vietnamese students have more advantages in learning Chinese. This is because Vietnamese has been heavily influenced by Chinese in terms of vocabulary; The grammar is also very similar to Chinese; Besides, Vietnamese is a tonal language. But on the other hand, because Chinese and Vietnamese are only similar, but not exactly the same, so Vietnamese students will inevitably appear a variety of errors in learning. Among all kinds of errors of Vietnamese students, the authors think phonetic errors are the most obvious. Especially in the acquisition of Chinese initials by Vietnamese students, Vietnamese interference has the most obvious influence on pronunciation. Therefore, the author tries to conduct investigation and research to find out the law of the bias, and use the theoretical basis to explain the bias, so as to explore the causes of the bias, in order to find out the solution and put forward teaching suggestions.

**Keywords:** Vietnamses student ; Chinese phonetic; initial consonants; error analysis

## 前言

每一种语言都有具有自己特点的语音系统。世界上没有完全一样的两种语言，只有在一些方面比较相似的语言。汉语与越南语也是如此。两种语言的语音系统在一些方面上显得很相似，如：汉语与越南语都以音节、声母、韵母、声调为语音系统的基本单位。但从其他方面来看，两种语言之间存在着许多不同之处，比如：发音方法、发音部位及声调的调值等等。笔者认为了解和掌握声母对于汉语拼音的正确发音非常重要，所以，本文对越南学生学习汉语普通话声母偏误问题进行研究，分析了越南学生学习声母产生偏误的具体原因，以及提出了解决学生学习汉语声母偏误的有效教学策略。

关于越南学生汉语声母习得的偏误现象研究在过去十年间有一些学者曾经对此进行了调查、研究。

范秀英的《越南留学生汉语声母的实验与习得研究——以塞(擦)音，擦音为例》，运用实验语音学，语言迁移理论和对比分析理论以及采用 Praat 软件来记录和分析越南学生发音声母时的噪音起始时间，摩擦时长等参数，发掘实验结果和偏误情况并提出教学建议。

傅氏梅的《论越南学生对汉语声母的听觉与发音偏误》（北京语言文化大学硕士论文，2001年）是根据学生的汉语声母听觉与发音测试结果，并通过汉越声母系统的对比，进行分析声母听觉与发音偏误的分布和形式，探讨偏误成因，找出越南学生学习汉语声母的难点和规律。

高春燕的《越南留学生汉语中介语声母发音偏误探析》（红河学院国际学院，红河学院学报，2010年第6期），从实验语音学的角度进行声学分析，找出发音偏误，以辅助教学工作。

黎翠云的《越南人学习汉语语音的偏误分析及教学策略》（天津大学硕士论文，2008年），根据调查统计数据，进行全面地描写越南学生汉语习得过程中的语音偏误，并对这些偏误进行分类，找出了其中规律，最后提出了教学方面的对策。

李湘平的《越南留学生学习汉语的语音调查分析》（湖南科技学院学报，2006年）主要考察越南学生汉语习得中的语音偏误，找出学生的学习难点，分析中介语形成的原因，并提出教学对策。

马慧洁《汉越辅音对比与对外汉语教学》（广西柳州师范高等专科学校，2009年），对汉语和越南语的辅音进行分析，比较二者的异同，找出辅音教学的规律和解决方法，进而有针对性的对越南学生进行汉语辅音教学。

马琳琳在《越南学生汉语习得中的语音偏误及偏误标记研究》（云南师范大学硕士论文，2005年）是通过对比汉语和越南语的语音系统进行对比，分析了越南学生在汉语习得过程中的语音偏误和偏误标记，并探讨偏误的原因以及提出解决方案与教学对策。

唐宁的《中级阶段越南留学生的语音教学》（科技信息，2009年）主要针对中级阶段的越南留学声汉语语音偏误，分析原因并提出了教学建议。

杨娜的《越南人学汉语常见语音偏误分析》（云南师范大学学报，2005年），对越南学生汉语声、韵、调三方面的学习进行研究，并找出越南学生的汉语声母、韵母以及声调偏误，分析造成偏误的原因，同时也提出了一些解决方案。

张韵的《对越汉语教学中学生声母偏误的现象分析》（广西南宁高级技工学校，科教文汇，2015年第二期），针对越南学生学习声母产生的偏误进行了归纳和总结，同时提出了一些教学策略。

赵思达的《关于越南留学生汉语语音偏误的调研》（现代语文——语言研究版，2007年）中通过描写来华留学期为两年的越南留学生的偏误表现，观察学生发音的状态，掌握其发生偏误的原因，并总结了规律。

可见，目前对越南学生汉语声母习得的各个方面而言有许多学者已研究过，并取得了许多成果。但从未有学者对越南北部、中部和南部每个地区的学生进行调查统计和研究，找出越南学生在汉语发掘实验习得过程中所存在的区域性语音偏误。笔者认为这个问题对汉语声母

教学而言是非常重要的。因此，笔者试图在上述的研究成果基础上进一步调查、分析找出越南学生的区域性语音偏误规律，同时对越南学生汉语习得中的声母偏误的现状做出了统计与总结，以及探讨解决方案并提出教学对策。

## 研究方法

本文主要以中高级阶段的汉语专业本科生为研究对象，并且根据学生所住的地区把学生划分为越南北部学生、中部学生以及南部学生三类来进行研究。目前，中介语理论是汉语作为第二语言习得研究的理论基础。因此，笔者以它为本文的理论基础，同时，运用对比分析理论、偏误分析理论来进行研究学习者的语音系统并解释其偏误的成因。

为了全面而系统地了解越南不同地区的学生在学习语音过程中可能存在的问题，所设计的语音调查表必须包括 22 个声母，出现的词条必须是学生在日常生活中常用的词语，并且各个音素都有一定的重现率，对于不同调查项目，词语的组合方式也不同，例如：为了测试学生对声母“b”和“p”的发音能力，笔者会选出四种组合：“b + b”（宝贝）、“p + p”（批评）、“b + p”（奔跑）和“p + b”（跑步）。由于被试者对声母调查比较敏感，为了减少被试者对声母调查的敏感度，笔者不把声母的各种组合放在一起，而把它分散在调查表中。

设计好调查表之后，选定合适的调查对象，本文调查对象来自越南胡志明人文大学中文系和阮必成大学中文系的学生，笔者邀请调查对象在一个安静的环境中进行录音。收集好语音样本以后，笔者对声母的语音样本进行反复听辨，并进行计算统计各个音素的偏误率以及偏误形式。统计过程中笔者对三个调查组（越南北部学生、越南中部越南中部学生、越南南部学生）分别进行统计。笔者对统计结果进行理论分析，解释、探讨学习者产生偏误的成因；在偏误成因的基础上提出教学建议。

## 结果与讨论

### 一、汉越声母系统对比

#### 1.1 汉语声母系统

声母是音节开头的音素。汉语普通话中有 22 个声母。其中 21 个为辅音声母：b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、zh、ch、sh、r、z、c、s。另外一个不是辅音声母，而是特殊的声母；例如：an、en、ao、ou、ang 等这些音节开头虽然没有辅音，但可以认为它们有声母，这个特殊声母我们把它叫做“零声母”。

声母		部位	双唇音	唇齿音	舌尖前音	舌尖中音	舌尖后音	舌面音	舌根音
			上唇	上齿	舌尖	舌尖	舌尖	舌面	舌根
方法			下唇	下唇	上齿背	上齿龈	硬腭前	硬腭前	软腭
			塞音	清音	不送气音	b[p]			d[t]
送气音	p[p']					t[t']			k[k']

塞擦音	清音	不送气音			z[ts]		zh[tʂ]	j[tɕ]	
		送气音			c[tsʰ]		ch[tʂʰ]	q[tɕʰ]	
擦音	清音		f[f]	s[s]		sh[ʂ]	x[ç]	h[x]	
	浊音					r[ʐ]			
鼻音	浊音		m[m]		n[n]				
边音	浊音				l[l]				

表 1-1 汉语声母的发音部位和发音方法的综合表

## 1.2 越南语声母系统

### 1.2.1 标准越南语声母系统

关于标准越南语的声母系统直到现在还有许多不同的观点。一般语言学家认为越南语有 21 个辅音声母 (b、m、ph、v、th、t、đ、n、x、d-gi、l、tr、s、r、ch、nh、c-k-q、ng-ngh、kh、g-gh、h) 和 1 个零声母。但有些学者对此表示不同意，下面是几个不同的观点：

- 认为该把 d 和 gi 分为两个独立的声母
- 认为该把 q 看成一个独立的声母
- 认为该加上辅音声母 p (在越南语里辅音 p 虽然有，但是 p 作为声母时出现的频率极少)

ZA

如果接受所有的观点，越南语会有 25 个声母，其中有 24 个辅音声母和一个零声母。

方法 \ 部位		唇		舌尖		舌面	舌根	喉		
		双唇	上齿下唇	齿	硬腭					
塞音	清音	送气音				th[tʰ]				
		不送气音	无声	p[p]		t[t]	tr[tʰ]	ch[c]	c-k[k]	零声母 [ʔ]
			有声	b[b]		đ[d]		d[z]	q[q]	
	浊音 (鼻音)		m[m]	n[n]			nh[n]	ng[ŋ]		
		无声			ph[f]	x[s]	s[ʂ]		kh[χ]	h[h]

擦音	清音	有声		v[v]	gi <sup>[n]</sup> z	r[z]		g-gh [ɣ]	
	浊音				l[l]				

表 1-2 越南语声母的发音部位和发音方法的综合表

### 1.2.2 标准越南语与越南方言声母系统对比

上述是标准越南语的声母系统。这与越南语三大方言（北部方言、中部方言、南部方言）有所不同。下面为标准越南语的声母系统与越南语三大方言声母系统对比的简表。

序号	字母	读音				例字
		标准越南语	北部方言	中部方言	南部方言	
1	p	[p]	[p]	[p]	[p]	Sa Pa, Bắc Pó
2	b	[b]	[b]	[b]	[b]	Ba bê
3	t	[t]	[t]	[t]	[t]	tì tê
4	th	[tʰ]	[tʰ]	[tʰ]	[tʰ]	thỏ thẻ
5	đ	[d]	[d]	[d]	[d]	động đất
6	tr	[t]	[c]	[t]	[t]	trang, tre
7	ch	[c]		[c]	[c]	chu, chua
8	c – k	[k]	[k]	[k]	[k]	keo, cò
9	q – qu	[q]		[q]	[w]	quốc, quan
10	m	[m]	[m]	[m]	[m]	mai, mua
11	n	[n]	[n] [l]	[n]	[n]	nè, né
12	nh	[ɲ]	[ɲ]	[ɲ]	[ɲ]	nhé, nhá
13	ng – ngh	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	nga, nghi
14	ph	[f]	[f]	[pʰ]	[f]	phi, phượng
15	x	[s]	[s]	[s]	[s]	xe, xa
16	s	[s̺]		[s̺]		suôn sẻ
17	v	[v]	[v]	[v]	[j]	vi vu
18	d	[z]	[z]	[z]		da dê
19	gi	[ <sup>n</sup> z]		[ <sup>n</sup> z]	[ <sup>n</sup> z]	giêng, giải

20	r	[z]		[z]	[z]	rủ, rê
21	kh	[χ]	[χ]	[kʰ]	[χ]	không
22	g - gh	[ɣ]	[ɣ]	[ɣ]	[ɣ]	ga, ghe
23	h	[h]	[h]	[h]	[h]	hạ, hương
24	l	[l]	[l] [n]	[l]	[l]	lim, lu
25	零声母	[ʔ]	[ʔ]	[ʔ]	[ʔ]	ăn uông

表 1-3 标准越南语声母系统与越南三大方言的声母系统对比简表

### 1.2.3 汉越声母系统对比

从声母的数量上看，如果按照大部分越南语言学家的看法，越南语跟汉语一样有 22 个声母。除了 1 个零声母以外，剩下的声母全部都是单辅音声母。换另一种说法来说，汉语与越南语音节开头的音素全部都由辅音担任。

从辅音声母的发音部位来看，汉语与越南语的 21 个辅音都从双唇开始，由前往后。

- 汉语有 7 个发音部位：双唇音、唇齿音、舌尖前音、舌尖中音、舌尖后音、舌面音、舌根音。

- 越南语也有 7 个发音部位，但有的跟汉语不同：双唇音、唇齿音、舌尖前音、舌尖后音、舌面音、舌根音、喉音。

从发音方法来看：

- 汉语有塞音、擦音、塞擦音、鼻音和边音之分。其中塞音（6 个）、擦音（6 个）和塞擦音（6 个）占大部分，鼻音只有两个（m、n），边音有 1 个（l）。另外，塞音跟塞擦音还可以分为送气音与不送气音，共有 6 对（b/p、d/t、g/k、j/q、zh/ch、z/c）。可见，汉语里送气音与不送气音对区别意义起到很大的作用。

- 越南语有塞音、擦音、鼻音、边音之分。其中塞音有 8 个，擦音有 9 个，鼻音有 4 个，边音有 1 个。那么，越南语里擦音比塞音多，也没有塞擦音。另外，越南语声母中只有一个辅音是送气音：th [tʰ]。跟汉语相比，越南语的送气音与不送气音对区别意义的作用不是很大。

从上述的三个方面表明，汉语与越南语的声母系统同中有异、异中有同。有的声母在两种语言的拼写方式一样，但发音部位和发音方法不同，这很可能会导致学习者在学习过程中受到母语的干扰而造成偏误。

下面笔者以汉语声母为准进行汉越声母对比。

声母	汉语读音	越南语读音
b	[p]	[b]
p	[pʰ]	[p]
m	[m]	[m]
f	[f]	
d	[t]	[z]
t	[tʰ]	[t]
n	[n]	[n]

l	[l]	[l]
g	[k]	[ɣ]
k	[kʰ]	[k]
h	[x]	[h]
j	[tɕ]	
q	[tɕʰ]	[q]
x	[ɕ]	[s]
z	[ts]	
c	[tsʰ]	[k]
s	[s]	[ʂ]
r	[ʐ]	[ʐ]
zh	[tʂ]	
ch	[tʂʰ]	[c]
sh	[ʂ]	
零声母	[ʔ]	[ʔ]

表 1-4 汉越声母发音对比

表 1-4 指出从 22 个声母中有 m、n、l、r 和零声母 5 个声母汉语与越南语的读音是相同的。f、t、g、d、k 虽然汉语与越南语的读音不同，但不给学习者带来困惑，因为它们的汉语发音跟越语中其他声母的发音相同或相近。跟汉语的 f、t、g 发音相同的分别是越南语的 ph[f]、th[tʰ]、c[k]；跟汉语的 d 和 k 发音相近的分别是越南语的 t[t]，kh[x]。

j、z、zh、sh 这 4 个声母汉语中有而越南语中没有，这正是汉语学习者学习汉语声母的难点。

另外 b、p、h、q、x、c、s、ch 8 个声母汉语与越南语的发音在发音方法或发音部位的方面是不同的，因此都是中国学生和越南学生学习声母的难点。可将它们发音的不同之处分为三类：发音方法的不同、发音部位的不同和发音方法与发音部位的不同。

汉语与越南语因发音方法不同而发音不同的声母有：b 和 p。其中，汉语的 b 是[p]双唇、不送气、清塞音，越南语的 b 则是[b]双唇、有声、不送气、清塞音；汉语的 p 是[pʰ]双唇、送气、清塞音，越南语的 p 则是[p]双唇、无声、不送气、清塞音。

汉语与越南语因发音部位不同而发音不同的声母有：h、x 和 s。其中，汉语的 h 是[x]舌根软腭、清擦音，越南语的 h 则是[h]喉、无声、清擦音；汉语的 x 是[ɕ]舌面硬腭前、清擦音，越南语的 x 则是[s]舌尖齿、无声、清擦音；汉语的 s 是[s]舌尖上齿背、清擦音，越南语的 s 则是[ʂ]舌尖硬腭、无声、清擦音。

汉语与越南语因发音部位和发音方法不同而发音不同的声母有：q、c 和 ch。其中，汉语的 q 是[tɕʰ]舌面硬腭前、送气、清塞擦音，越南语的 q 则是 [q]舌根、有声、不送气、清塞音；汉语的 c 是[tsʰ]舌尖上齿背、送气、清塞擦音，越南语的 c 则是[k]舌根、无声、不送气音、清

塞音)、汉语的 ch 是[tʂʰ]舌尖硬腭前、送气、清塞擦音,越南语的 ch 则是[c]舌面、无声、不送气、清塞音)。

## 二、习得中的声母偏误分析

这部分的主要内容是按照学生所住的地区把学生的语音偏误划分为三组,然后对每一组进行鉴别、描写并统计偏误形式及偏误率,从而探索越南学生汉语习得中的区域性语音偏误规律以及通过理论分析试图探讨偏误成因。

经过对收集到的语音样本进行多次听辨、鉴别偏误后,笔者按照以下步骤来对每一组调查对象的语音偏误分别进行偏误率统计:

- 第一步:统计每一组被试者对每一个声母的朗读总次数。即用各个声母在“声母调查表”中出现的总次数分别乘以每一组的人数。比如:“b”在声母调查表中出现 5 次,每一调查组的人数为 20 名,那么每一组对声母“b”的发音总次数是 100 次。
- 第二步:统计每一组被试者对每一个声母的偏误总次数。如:第一组的人数为 20 名,每一名被试者对声母“b”读错一次,那么第一组对声母“b”的偏误总次数为 20 次。
- 第三步:每一组对每一个声母的偏误率 = 用第二步的结果除以第一步的结果乘以百分之百。如:第一组对声母“b”的偏误率 =  $20/100 \times 100\% = 20\%$
- 第四步:每一组对汉语声母的平均偏误率 = 每一组对各个声母的偏误率之和除以汉语声母总数,然后乘以百分之百。

笔者按照上述的几个步骤来进行统计每一调查组对汉语声母的偏误率,并得到如下的结果:

调查组	声母	b	p	n	l	h	z	c	zh	ch	sh	r	j	q	平均偏误率 (%)
	出现次数	5	5	4	4	2	5	5	6	6	4	4	5	5	
一	偏误次数	0	0	1	1	1	5	11	14	19	5	7	3	9	7.2
	偏误率(%)	0	0	2.5	2.5	5	10	22	23.3	31.7	12.5	17.5	6	18	
二	偏误次数	0	2	0	0	0	8	17	3	27	3	0	5	12	6.5
	偏误率(%)	0	4	0	0	0	16	34	5	36.7	7.5	0	10	24	
三	偏误次数	5	0	0	0	4	6	10	2	20	3	0	4	6	5.5
	偏误率(%)	10	0	0	0	10	12	20	3.3	33.3	7.5	0	8	12	

表 1-1 越南学生汉语声母偏误统计表



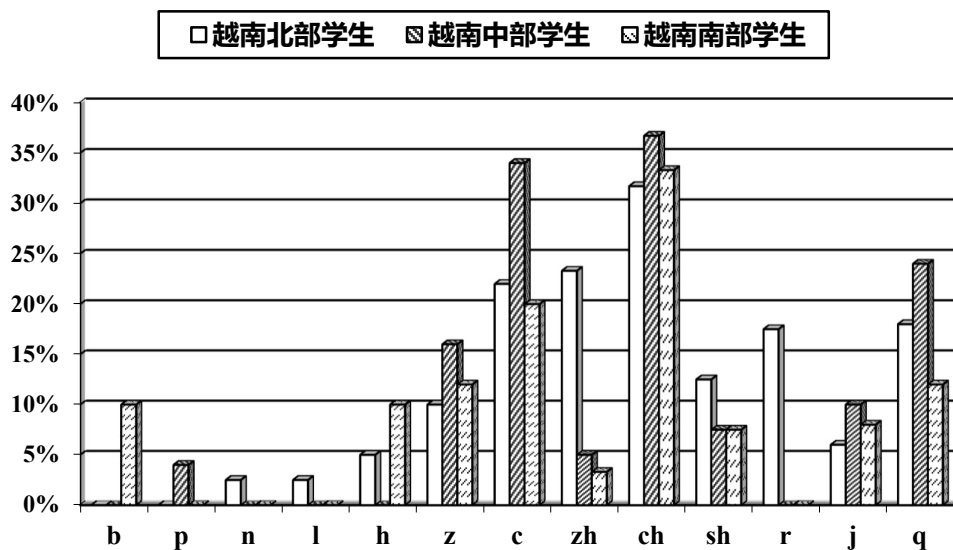


图 1-1

越南学生汉语声母偏误图表

经过对语音样本进行多次听辨，对被试者的汉语声母发音偏误进行鉴别后，笔者运用国际音标来记录被试者的偏误形式，并把每一调查组的发音偏误形式统计为下表。

汉语声母	越南北部学生	越南中部学生	越南南部学生
b [p]			[b]
p [pʰ]		[p]	
n [n]	[l]		
l [l]	[n]		
h [x]	[h]		[h]
z [ts]	[dz]	[c]	[c]
c [tsʰ]	[ts] [s]	[s] [cʰ]	[cʰ] [c]
zh [tʂ]	[ʃ]	[t]	[t] [tʰ]
ch [tʂʰ]	[ts] [tsʰ]	[tsʰ] [tʰ]	[t] [c]
sh [ʂ]	[s]	[s]	[s]
r [ʐ]	[dz] [dzʰ]		
j [tɕ]	[z]	[c]	[c]
q [tɕʰ]	[cʰ] [ɕ]	[tɕ] [c] [ɕ]	[tɕ]

表 1-2 越南学生汉语声母偏误形式

表 1-1 表明，属于越南不同地区的学生在汉语声母习得过程中出现的语音偏误也往往不同。有的声母对某一地区的学生来说是一个学习难点，被试者在此声母习得中会出现语音偏误，但

对其他地区的学生却不会出现偏误；或者，从表 3-2 可见，同一个声母，但每一地区的学生出现的偏误形式却不同。为了了解越南学生汉语声母习得的区域性语音偏误情况，笔者对每一组分别进行语音偏误分析。

## 2.1 越南北部学生汉语声母偏误分析

从上面的声母偏误率统计表中可见，三个调查组之中声母偏误较为严重的是第一组——越南北部学生，声母平均偏误率高达 7.2%。图 3-1 表明越南北部学生的声母偏误主要出现在 n、l、h、z、c、zh、ch、sh、r、j、q 这十一个声母，其中较为严重的是 c、zh、ch，其偏误率分别为 22%、23.3%、31.7%。

可见，虽然到了中高级阶段，但汉语的一些送气音还是越南学生的学习难点，如：c、ch、q。学生对汉语送气音声母出现偏误率往往比其他声母高得多。探讨此偏误的成因，笔者认为其主要原因是在于越南语的语音系统中没有送气音，就是说越南语里送气与不送气对区分词语的意义并没有起到很大的作用。因此，越南学生在这些声母习得中常常遇到障碍。一般来说，到了中高级阶段，不少学生已经能够克服此障碍，但有一些学生在汉语发音中依然存在此偏误。

此外，从图 3-1 可见，对越南北部学生而言，难度仅次于送气音的是卷舌音，如：zh (23.3%)、sh (12.5%)、r (17.5%)。此偏误在其他两组的出现率比较少，可见，卷舌音的偏误是越南北部学生的特有偏误。通过与母语的对比，笔者发现越南北部学生之所以出现卷舌音偏误，是因为在越南北部方言里面没有卷舌音。标准越南语里的一些卷舌音，如：r [ʐ]、tr [ʈ]，在北部方言里常被替换为舌尖音，如：r [ʐ] → [z]、tr [ʈ] → [c]。因此，汉语的卷舌音声母也是越南北部学生的学习难点。一般到了中高级阶段，大部分学生已克服了此偏误，但还是有一部分学生依然存在偏误，或者偶尔也会出现此偏误。

图 1-1 也表明，声母“n”和“l”混淆也是越南北部学生特有的偏误。笔者所知，有的中国人也会出现此偏误，这跟汉语方言有关。越南北部学生也是如此，越南北部的一些城市的方言里 n 和 l 之间没有区别。因此，有的学生因受到母语的干扰而对这两个声母产生偏误。此偏误是越南北部学生特有的，虽然在初级阶段出现比较多，但一般来说，到了中高级阶段已大大减少，出现率并不高。

从表 3-2 学生的偏误形式来看，越南北部学生的偏误形式带有其特色。此特点跟越南北部方言很相似。越南北部方言的语音系统中，[z] 出现得比较多，因此对于汉语的一些有跟 [z] 一样的发音部位或发音方法的声母，越南北部学生常发成类似于 [z] 的音，如：

z [ts] → [dz]  
zh [tʂ] → [ʈ]  
r [ʐ] → [dz] [dz']  
j [tɕ] → [z]

总结上述的分析内容，可以说越南北部学生的声母偏误主要出现在送气音、卷舌音、n 和 l 混淆、并且发音中常带有类似于 [z] 的音。

## 2.2 越南中部学生汉语声母偏误分析

在汉语声母习得方面，越南中部学生的偏误特点不像越南北部学生那么明显。其平均偏误率是 6.5%，在三个调查组中占第二位。其偏误特点跟越南南部学生比较相似，不过在偏误形式方面两者之间也有所不同。

从偏误率来看,越南中部学生的声母偏误主要出现在汉语的一些送气音声母,如:p、c、ch、q。图3-1表明,在三个调查组之中越南中部学生对这些声母的偏误率最为突出。其偏误率分别是b(4%)、c(34%)、ch(36.7%)、q(24%),此偏误率对处于中高级阶段的学习者而言是过高。可见,这些声母的确是越南中部学生的学习难点。其偏误形式主要体现为:

- 不送气,如:q [tse'] → [te]、p [pʰ] → [p]。由于越南语里没有送气音,因此学生不习惯,发音时常送不出气来。

- 发音不到位,如:ch [tʂʰ] → [tsʰ][tʰ]

其次,汉语的一些舌尖前音(如z [ts])或舌面前音(如j [tɕ])常被越南中部学生发成舌面后音[c],其偏误率是z(16%)、j(10%)。此偏误形式跟越南北部学生有所不同。由于在中部和南部方言语音系统中舌尖音的出现率很少,因此,当学生遇到这些舌尖音或舌面前音,一般都发成舌面后音[c]。

### 2.3 越南南部学生汉语声母偏误分析

越南南部学生的汉语声母偏误率是5.5%,是三个调查组中偏误率最低的一组。其偏误跟其他两组一样,主要体现在送气音、舌尖前音、舌面前音,另一方面其偏误形式跟越南中部学生比较相似。笔者认为这可能是因为越南中部和越南南部的方言声母系统比较接近。虽然说两者的偏误比较相似,但不完全相同,之间还存在着一定的差异。

从偏误率统计表可看到,越南南部学生对送气音的偏误中最为突出的是c和ch。其偏误率分别是c(20%)、ch(33.3%),虽然偏误率相当于其他两组,但其特点在于其偏误形式:

- c [tsʰ] → [cʰ] [c]: 越南南部方言语音系统中比较少舌尖音,因此在汉语习得中学生往往把汉语的舌尖音发成舌面音。

- ch [tʂʰ] → [t] [c]: 此偏误的成因有两种:第一,汉语与越南语的拼写方式一样,但发音方法不同:汉语ch [tʂʰ]与越南语ch [c],造成母语干扰;第二,汉语的ch [tʂʰ]是舌尖后送气清擦音,学生由于发音不到位就变成了舌尖后不送气清擦音。

此外,越南南部学生跟越南北部学生一样出现声母“h”的偏误,但偏误率比越南北部学生高。学生常把汉语舌根音h[x]发成越南语喉音h[h]。其实,这个音对越南学生来说并不是很难,学生是可以发出[x]音来的,但有点不自然。再说,在用汉语交流过程中如果把h[x]发成h[h]对了解词义也没有太大的影响。因此,学生习惯上常发成h[h]而不是h[x]。与此相同的是声母“b”[p]的偏误,越南语语音系统中依然有[p]这个音,但学生还是常用[b]来代替[p],因为[b]在越南语里出现得更多,再说,如把[p]发成[b]对了解语义也没有太大的影响。

## 三、教学建议

想找出更好、更有针对性的教学法来帮助学生克服此方面的偏误之前,我们要先了解造成偏误的原因。因此笔者对学生的偏误进行理论分析的同时,也对学生在学习方面的各种影响因素进行了分析,探讨其偏误的成因并归纳为以下几种:

- 受母语的迁移:此原因比较明显,表现为越南学生对在越南语语音系统里面完全没有的一些汉语声母的掌握能力比较差,如:汉语中的“c、q、ch”等送气音是越南学生的一个学习难点。此外,越南学生还受所住的地区方言影响而造成了不同的偏误或偏误形式,如:越南北部学生有的会出现“r”的偏误,即把r [z]读成[ɗ]或[ɗʰ],此偏误是因为受越南北部方言的影响而造成的。
- 汉语拼音的影响:有的汉语拼音跟越南字母写法一样,但读法不同,这也是造成越南学生的声母偏误的原因之一。比如:汉语的“h [x]”是舌根清擦音,越南学生却习惯上读成越南语的“h [h]”。
- 不及时纠正:一般来说到了中高级阶段,老师就很少注意到学生的发音偏误,也很少提醒

学生纠正发音，因此学生也越来越忽略了语音训练；再说，学生用汉语来交际的时候，虽然有很多发音偏误，但从整个句子来看并加上具体的语境，收听者还是能够猜得出来说话人想要表达的意思。就这样学生认为发音的偏误对其汉语表达能力没有太大的影响，因而慢慢地不在乎发音练习，即使知道自己的发音存在问题学生还是不努力去纠正、认为这是不必要。然而发音偏误如果不及时纠正，一旦成了习惯、变成了僵化就难以克服了。

有了偏误成因作为基础，下面笔者试图提出一些教学建议：

- 语音教学应该是个漫长的工作而不是只限于初级阶段，教师要及时提醒学生、纠正学生的偏误，让学生意识到语音的重要性。
- 对于一些跟越南语字母写法相同的汉语声调拼音字母，教师教学的时候应该进行汉越声母发音对比，让学生分辨两种语言声母发音所存在的不同。
- 对于不同地区的越南学生，教师可把语音教学重点放在不同的地方，并且针对不同地区的学生而使用不同的纠正方法。比如：对越南北部学生的汉语声母教学重点应该放在卷舌音声母，如“zh、sh、r”。
- 教师也可以通过给学生看发音器官示意图来让学生掌握好各个声母的发音部位，并且让学生知道其偏误的成因是什么、是使用的发音部位不对还是清浊音混淆。
- 绕口令也是汉语声母练习的一个好方法，教师可找一些有意思的、符合教学要求的绕口令来让学生读，笔者认为这是一个既能让学生练习声母发音又能调动课堂学习气氛的好方法。与其让学生读一些无聊的单词，不如让学生读绕口令或者诗歌，这样学生会觉得练习更有意思，从而提高学生的积极性。

## 结论

本文以处于中高级阶段的不同地区的越南学生为主要研究对象，笔者对学生在汉语声母的方面习得过程中的语音偏误进行理论分析以图找出每一个地区的学生对汉语语音偏误的规律性，之后探讨其偏误成因以便提出有针对性的教学建议。

研究结果已经表明，虽然到了中高级阶段但越南学生在汉语声母方面的偏误率依然存在。其中越南北部学生在此方面的偏误率在三个调查组中占第一位 7.2%，其次是越南中部学生 6.5%，最后是越南南部学生 5.5%。笔者发现不同地区的越南学生在汉语声母习得方面会出现不同的偏误或偏误形式。比如：越南北部学生有的会出现“n”和“l”混淆的偏误，而其他地区却没有；或者同样是 z [ts]，但越南北部学生会发成[ɕ]，而越南中部及南部会发成[c]。

希望本文的研究结果能给从事汉语语音教学的工作者提供参考，使教学工作更加有针对性，从而能够提高教学效率，同时也希望对汉语学习者有所帮助。

## 参考文献

1. 傅氏梅（2004）. 论越南学生对汉语声母的听觉与发音偏误. 北京语言文大学. 硕士论文。
2. 高春燕（2010）. 越南留学生汉语中介语声母发音偏误探析. 红河学院国际学院, 红河学院学报, 第三期。
3. 黄碧玉（2011）. 越南学生汉语习得中的区域性语音偏误研究. 华中师范大学. 硕士论文。
4. 黎翠云（2007）. 越南人学习汉语语音的偏误分析及教学对策. 天津大学, 硕士论文。

5. 李湘平 (2006) . 越南留学生学习汉语的语音调查分析. 湖南科技学院学报. 第 27 卷。
6. 马慧洁 (2009) . 汉越辅音对比与对外汉语教学. 广西柳州师范高等专科学校
7. 马琳琳 (2005) . 越南学生汉语习得中的语音偏误及偏误标记研究. 云南师范大学。
8. 唐宁 (2009) . 中级阶段越南留学生的语音教学. 科技信息. 第 22 期。
9. 杨娜 (2005) . 越南人学汉语常见语音偏误分析. 云南师范大学学报. 第 3 卷。
10. 赵思达 (2007) . 关于越南留学生汉语语音偏误的调研. 语言教学研究。
11. 张韵 (2015) . 对越汉语教学中学生声母偏误的现象分析. 广西南宁高级技工学校, 科教文汇. 第二期
12. Cao Xuân Hạo (2007) . Tiếng Việt - Mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, ngữ nghĩa. Nhà xuất bản Giáo dục..
13. Đinh Lê Thư, Nguyễn Văn Huệ (1998) . Cơ cấu ngữ âm Tiếng Việt. Nhà xuất bản giáo dục.
14. Đoàn Thiện Thuật (1999) . Ngữ âm Tiếng Việt. Nhà xuất bản Đại học Quốc Gia Hà Nội.
15. Mai Thị Kiều Phương (2008) . Tiếng Việt đại cương – Ngữ âm. Nhà xuất bản khoa học xã hội Hà Nội.
16. Hoàng Thị Châu (1989) . Tiếng Việt trên các miền đất nước (Phương ngữ học) . Nhà xuất bản khoa học xã hội Hà Nội.